

**AGREEMENT
ON SCIENTIFIC-TECHNICAL
AND ACADEMIC COOPERATION**

between
**National Aerospace University
“Kharkiv Aviation Institute”
and Protocol Circles Trading Company.**

National Aerospace University “Kharkiv Aviation Institute” (hereinafter KhAI) represented by Rector professor Nechyporuk M. V. and Protocol Circles Trading Company (hereinafter Protocol Circles) represented by Deputy Chairman of the Board Mr. Saleh Bin Daif Allah Al-Zahrani, confirms its willingness to facilitate scientific-technical and academic cooperation on mutually benefited conditions, agreed on following:

Article 1

1.1. This Agreement sets the objective, conditions of cooperation between Protocol Circles and KhAI.

1.2. The Parties confirmed that cooperation between them is based on the principles of mutual respect, equality, conscientiousness, trust, honesty, openness, professionalism, efficiency, independence and strict observance of the requirements of the current legislation of the countries of the Parties.

Article 2

2.1. The areas of cooperation under the Agreement are:

- Implementation of joint scientific and technical projects;
- Implementation of educational programs in the field of training, professional development and internships of specialists;
- Implementation of educational programs in the field of undergraduate, postgraduate and PhD;
- Other areas not prohibited by the legislation of the countries of the Parties.

2.2. The terms and procedure for the implementation of a specific area of cooperation are regulated by the Parties with separate contracts (agreements).

УГОДА

**ПРО НАУКОВО-ТЕХНІЧНУ
ТА АКАДЕМІЧНУ СПІВПРАЦЮ**

між

**Національним аерокосмічним
університетом ім. М.Є. Жуковського
«Харківський авіаційний інститут»
та Торговою компанією «Protocol Cicles»**

Національний аерокосмічний університет ім. М.Є. Жуковського «Харківський авіаційний інститут» (далі – ХАІ) в особі ректора професора Нечипорука Миколи Васильовича, та Торгова компанія «Protocol Cicles» (далі – «Protocol Cicles») в особі заступника голови ради пана Салех Бін Даїф Аллах Аль-Захрані, підтверджують готовність сприяти науково-технічному та академічному співробітництву на взаємовигідних умовах та узгодили наступне:

Стаття 1

1.1. Ця угода встановлює цілі, умови співпраці між «Protocol Cicles» та ХАІ.

1.2. Сторони підтвердили, що співпраця між ними базується на принципах взаємоповаги, рівності, сумлінності, довіри, чесності, відкритості, професіоналізму, ефективності, незалежності та неухильного дотримання вимог чинного законодавства країн Сторін.

Стаття 2

2.1. За Угодою сферами співробітництва Сторони встановили наступне:

- Впровадження спільних науково-технічних проектів;
- Впровадження освітніх програм у галузі підготовки, підвищення кваліфікації та стажування фахівців та спеціалістів;
- Впровадження освітніх програм за рівнями бакалавра, магістра та аспіранта;
- інші сфери, не заборонені законодавством країн Сторін.

2.2. Умови та порядок здійснення конкретної сфери співробітництва регулюються Сторонами окремими договорами (угодами).

Article 3

The Parties agree on the following forms of cooperation:

3.1 Establishment of the joint staff training system, which includes:

3.1.1 Training of students from Saudi Arabia Partner Universities in KhAI (from 1 to 4 years of bachelor's degree, 1-2 years of master's degree, 1-4 years of PhD training) on the basis of contracts with engineering companies, contractor companies and state institutions of Saudi Arabia. It is possible to train students from Saudi Arabia at the preparatory department in KhAI (before enrolling at the bachelor program) for the purpose of studying languages: English, Russian, Ukrainian.

3.1.2. Training of students from Saudi Arabia in KhAI under the double diploma programs of bachelor's degree (bachelor's degree of Saudi Arabia Partner University + bachelor's degree of KhAI). This program of double bachelor's diploma should be based on the formula "2 + 2": 2 years of study at Saudi Arabia + 2 years of study in KhAI (languages of studies - English or Russian).

3.1.3. Training of students from Saudi Arabia in KhAI under the double diploma programs of Master degree (Master degree of Saudi Arabia Partner University + Master degree of KhAI). This program of double Master diploma should be based on the formula "1+1": 1 year of study at Saudi Arabia + 1 years of study in KhAI (languages of studies - English or Russian).

3.1.4. Master's degree in Saudi Arabia based on KhAI's bachelor's degree for Ukrainian students (subject to the signature of the contract between industrial partner or university of Saudi Arabia with KhAI).

3.1.5. Professional development program for technical, research and teaching staff from Saudi Arabia based on permanent contracts with companies and universities (languages of studies - English or Russian).

Сторони домовились про такі форми співробітництва:

3.1 Створення спільної системи навчання, яка включає:

3.1.1 Навчання студентів університетів-партнерів Саудівської Аравії в ХАІ (від 1 до 4 років за рівнем бакалавра, 1-2 роки – за рівнем магістра, 1-4 роки – за рівнем аспіранта) на основі договорів з інженерними компаніями, компаніями-підрядниками та державними установами Саудівської Аравії. Студенти із Саудівської Аравії можуть навчатись на підготовчому відділенні в ХАІ (до зарахування на бакалаврську програму) з метою вивчення таких мов, як англійська, російська, українська.

3.1.2. Підготовка студентів із Саудівської Аравії в ХАІ за програмами подвійного диплому бакалавра (ступінь бакалавра в Університеті-партнері в Саудівській Аравії + ступінь бакалавра в ХАІ). Ця програма подвійного диплому бакалавра повинна базуватися на формулі «2+2»: 2 роки навчання в Саудівській Аравії + 2 роки навчання в ХАІ (мови навчання та викладання – англійська чи російська).

3.1.3. Підготовка студентів із Саудівської Аравії в ХАІ за програмами подвійного диплому магістра (ступінь магістра в Університеті-партнері в Саудівській Аравії + ступінь магістра в ХАІ). Ця програма подвійного магістерського диплому повинна базуватися на формулі «1+1»: 1 рік навчання в Саудівській Аравії + 1 рік навчання в ХАІ (мови навчання та викладання – англійська чи російська).

3.1.4. Ступінь магістра в Саудівській Аравії на базі ступеня бакалавра ХАІ для українських студентів (за умови підписання договору між промисловим партнером або університетом Саудівської Аравії з ХАІ).

3.1.5. Програма професійного розвитку технічного, науково-дослідного та викладацького складу з Саудівської Аравії на основі постійних договорів з компаніями та університетами (мови навчання та викладання – англійська чи російська).

3.2. Establishment of the system of scientific-technical cooperation, which includes:

3.2.1. Implementation of joint scientific and technical projects with KhAI (part of the work is to be carried out by Ukrainian researchers based in KhAI labs and its Ukrainian partner companies, part of the work is to be carried out by Saudi Arabia's researchers based in companies / universities of Saudi Arabia);

3.2.2. Establishment of joint laboratories and joint research centers on the basis of KhAI by the formula 1 + 1 (Two similar laboratories are being set up: one in KhAI and one in Saudi Arabia university or partner company. KhAI takes an active part in designing both laboratories and specialized equipment. All research works to be carried out jointly and intellectual property belongs to both parties if an opposite option is not described by another contract. The coverage of the costs of laboratories is to be regulated by the separate agreement);

3.3. Integration with the Saudi Arabia, which includes:

3.3.1. Functioning of contact points (representation offices, laboratories, etc) of Protocole Circles /Saudi Arabia in Alriyadh on the basis of KhAI. Main functions of the contact points (representative offices) include: search for partner companies for KhAI, organization and support of joint scientific, technical and academic projects, technology transfer, coordination of activities of joint laboratories and technical centers.

3.3.2. Opening of KhAI representation office (KhAI contact point) on the basis of Damman University /Faculty of Aerospace. Main functions of the office (contact point): organization and support of joint scientific, technical and academic projects, technology transfer, coordination of tasks of joint laboratories and technical centers.

3.3.3. Expenses on the opening and functioning of representative offices are negotiated on the basis of separate contracts.

3.2. Встановлення системи науково-технічного співробітництва, яка включає:

3.2.1. Впровадження спільних науково-технічних проектів з ХАІ (частина роботи повинна проводитися українськими дослідниками на базі лабораторій ХАІ та їхніми українськими компаніями-партнерами, частина роботи повинна проводитись дослідниками Саудівської Аравії в компаніях / університетах Саудівської Аравії);

3.2.2. Створення спільних лабораторій та спільних науково-дослідних центрів на базі ХАІ за формулою 1+1, відповідно до якої створюються дві подібні лабораторії: одна в ХАІ та одна в університеті Саудівської Аравії чи компанії-партнері. ХАІ бере активну участь у проектуванні обох лабораторій і спеціалізованого обладнання. Усі спільні науково-дослідні роботи та інтелектуальна власність належать обом сторонам, якщо інші умови не встановлюються додатковим договором. Покриття витрат на лабораторії регулюється окремим договором;

3.3. Інтеграція з Саудівською Аравією включає наступне:

3.3.1. Функціонування контактних центрів (представництва, лабораторії та ін.) «Protocol Circles» / Саудівська Аравія в Ер-Ріяд на базі ХАІ. Основні функції контактних центрів (представництв) включають пошук компаній-партнерів для ХАІ, організацію та підтримку спільних наукових, технічних та академічних проектів, передачу технологій, координацію діяльності спільних лабораторій та технічних центрів.

3.3.2. Відкриття представництва ХАІ (контактного центру ХАІ) на базі Університету Даммаму / Факультету аерокосмічного простору. Основні функції офісу (контактного центру) включають організацію та підтримку спільних науково-технічних та академічних проектів, передачу технологій, координацію завдань спільних лабораторій та технічних центрів.

3.3.3. Витрати на відкриття та функціонування представництв узгоджуються на основі окремих договорів.

3.3.4. In order to coordinate actions for planning of joint activities and implementing the areas of cooperation, the Parties appoint coordinators according to the principle: the coordinator in the Saudi Arabia is appointed by Protocole Circles, the coordinator in Ukraine is KhAl.

Article 4

4.1. To achieve specific goals and objectives in accordance with this Agreement, the Parties shall sign a separate contract (agreement) for each of the projects. That contract (agreement) provides the rules of cooperation, in particular such as the method of financing, the timing of the project, the distribution of intellectual property rights, etc., and the terms of such contracts (agreements) must comply with the requirements of the legislation of both countries.

Article 5

5.1. The Parties agree to take the necessary measures and provide mutual support in order to raise funds for the implementation of this Agreement.

5.2. This Agreement does not entail any financial implications for any Party.

Article 6

6.1. This Agreement enters into force from the date of its signing and concludes for 5 years.

6.2. If the Parties, at least 6 months before the expiration of this term, do not initiate its termination, the validity of this Agreement extends for the same period.

6.3. The validity of the Agreement may be terminated upon prior written notice of termination, submitted before June 30 of the current year.

6.4. Changes and / or amendments to this Agreement are made by the Parties by concluding relevant agreements (contracts). All amendments to this Agreement are void if they are not made in writing form.

3.3.4. З метою координації дій щодо планування спільної діяльності та реалізації напрямів співпраці Сторони призначають координаторів за наступним принципом: координатор в Саудівській Аравії призначається «Protocol Circles», координатор в Україні – ХАІ.

Стаття 4

4.1 Для досягнення конкретних цілей і завдань відповідно до цієї Угоди Сторони підписують окремий договір (угоду) для кожного з проектів. Цей договір (угода) передбачає правила співпраці, зокрема такі, як спосіб фінансування, терміни виконання проекту, розподіл прав інтелектуальної власності тощо, та умови таких договорів (угод) повинні відповідати вимогам законодавства обох країн.

Стаття 5

5.1 Сторони погоджуються вживати необхідних заходів та надавати взаємну підтримку з метою залучення коштів на виконання цієї Угоди.

5.2 Ця Угода не передбачає жодних фінансових зобов'язань для будь-якої із Сторін.

Стаття 6

6.1 Ця Угода набуває чинності з дня її підписання та укладається на термін у 5 років.

6.2 Якщо Сторони, щонайменше за 6 місяців до закінчення цього терміну, не ініціюють припинення цієї Угоди, термін дії подовжується на той самий період.

6.3. Дія Угоди може бути припинена за попереднім письмовим повідомленням про розірвання, поданим до 30 червня поточного року.

6.4. Зміни та / або доповнення до цієї Угоди вносяться Сторонами шляхом укладення відповідних угод (контрактів). Усі зміни до цієї Угоди недійсні, якщо вони не зроблені в письмовій формі.

Article 7

Contact address:
Side B: 549 Riyadh city 11421 – Kingdom of
Saudi Arabia, eastern circle road, exit 15
E-mail: afq_2010@hotmail.com

Стаття 7

Контактна адреса:
Сторона А: Харків, вул. Чкалова 17, Украї
61070
E-mail: khai@khai.edu

Article 8

8.1. This Agreement is made in English and
Ukrainian in two copies.
8.2. Each Party shall receive one copy.

Стаття 8

8.1 Ця угода укладена англійською
українською мовами у двох примірниках
8.2 Кожна зі Сторін отримує од
примірник Угоди.

Deputy Chairman of the Board

Mr. Saleh Bin Daif Alan Al-Zahrani

Protocol Circles Trading Company
(Protocol Circles)

Date: 24.03.2020



Ректор, професор

М. В. Нечипору
Національний державний університет
ім. М. С. Жуковського
«Харківський авіаційний інститут»

Дата: 24.03.2020



Handwritten signature or initials in the bottom left corner.

